

# Los 'Cuerpos ilegales' de Nanne Timmer

POR CARLOS A. AGUILERA  
Especial/el Nuevo Herald

Ensayista, poeta, traductora y profesora de la Universidad de Leiden, Nanne Timmer (Holanda, 1971) reparte su vida entre el mundo académico y el mundo literario. Espacios que a todas luces se fusionan en *Cuerpos ilegales. Sujeto, poder y escritura en América Latina*, antología recién editada por Almenara con portada de Carlos Estévez, donde se explora la literatura, el cuerpo, lo biopolítico y el arte desde la obra de algunos de sus mejores exponentes: Margolles, Muñoz, Piñera, Pablo Palacios, Bolaño, etc. Para saber un poco más sobre el mismo, nos citamos en el café posmoderno del Stedelijk, uno lleno de cristales, con flores de cristales y camareras con gafitas de cristales rojos, como si estuviéramos en una película japonesa de los 70s...

**Si tuviera que responder de manera concisa de qué habla "Cuerpos ilegales", ¿qué dirías?**

Habla de cómo se puede pensar el arte y la literatura latinoamericana desde el cuerpo. Curiosamente muchos presuponen que un título así anuncia una reflexión sobre el género -como si la no-mujer y el no-gay no tuvieran cuerpo-. Pues no, habla de cómo todos nos movemos entre nuestro ser físico y la necesidad de ser reconocidos como persona. Y por eso habla de las luchas y los conflictos que están vinculados a eso tanto a nivel psíquico, social, como político. Esa es la reflexión que está de

fondo. Pero además, son principalmente trece ensayos que hablan sobre una gama de expresiones culturales latinoamericanas tan diversas como el cine de Pablo Larraín, una novela de Virgilio Piñera, o las instalaciones de Oscar Muñoz.

**¿Y por qué ilegales?**

Porque para existir ante la ley hace falta ese reconocimiento de tu persona. Hace falta ser incluido en una sociedad no sólo como un cuerpo más, sino como una persona con nombre, rostro y forma de vida propia. Los ensayos en este libro estudian el arte que da expresión a las zonas fronterizas de cuerpos ausentes o marginados, o cuerpos considerados "otros" o en guerra con los mecanismos de poder. Literatura que reflexiona sobre el cuerpo como límite atravesado por la ley y el cuerpo al límite no reconocido como persona.

**En tu antología se asume, se acepta, la separación clásica entre bios y zoé, vida desnuda y forma política de vida, como las llamas. ¿Existe ahora mismo en la literatura**

**latinoamericana algún escritor donde este dualismo quede superado?**

Se asume esa separación no para distinguir la una de la otra porque eso es imposible. En las sociedades modernas hay una politización de la vida desnuda, eso ya indica que tal separación es imposible. Es decir que la distinción sirve más bien para poder estudiar las zonas fronterizas de inclusión y exclusión social y las dinámicas de control y resistencia. Por eso me resulta difícil responder a esta pregunta. Creo que los ensayos en el libro precisamente muestran cómo en la literatu-



NANNE TIMMER

Foto de cortesía

**¿Para pensar "Cuerpos ilegales" usaste algún guión previo? ¿Existen otras antologías que relacionen biopolítica y literatura en Latinoamérica?**

Sobre todo hubo lecturas de Giorgio Agamben que me guiaron, en especial *Nudities*. Pero en el ámbito de los estudios sobre la literatura latinoamericana fue fundamental el excelente *Formas comunes*, de Gabriel Giorgi que fue, de hecho, toda una inspiración para iniciar este proyecto. Otros libros de los que me nutrí son el que compuso el mismo Giorgi con Fermín Rodríguez, *Excesos de vida*, o el de Mabel Moraña e Ignacio Sánchez Prado, *Heridas abiertas*; también, ensayos de Raúl Antelo o de Jens Andermann, entre otros.

**¿Qué estás tramando ahora?**

Muchas cosas, demasiadas. Estoy armando una monografía sobre literatura cubana que reúne lo principal que he escrito sobre ese tema en los últimos veinte años. Un libro que intenta

mostrar las transiciones culturales que tuvieron lugar en la escritura cubana a partir del 1990 hasta el presente. Por otro lado tengo proyectos colectivos sobre escritura visual en América Latina, y en el terreno poético ando armando un poemario mío y una antología de Gerard Fieret, un gran artista holandés que internacionalmente es más conocido por su fotografía que por su poesía y saldrá en algún momento por Kriller71, en Barcelona. Proyectos no faltan.

# El poeta Juan Felipe Herrera presenta una autobiografía 'juguetona'

JORGE IGNACIO PÉREZ  
EFEUSA

"Jabberwalking" es el libro más reciente, "juguetón" y autobiográfico del poeta Juan Felipe Herrera, un chicano trashumante que, durante dos años, tuvo a su cargo el puesto de "poeta de Estados Unidos" en la Biblioteca del Congreso.

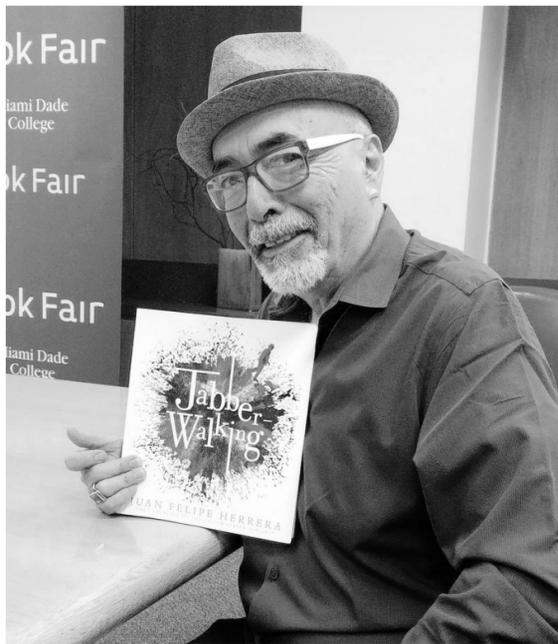
La traducción al español de "Jabberwalking" sería "habla, caminante" o "habla y escribe", indica el bardo en entrevista con Efe al margen de su presentación en el Miami Dade College, que lanza cada noviembre una feria internacional de libros y autores, aunque a lo largo del año presenta novedades editoriales como la de Herrera.

"Quería presentar un libro que fuera juguetón y a la vez un manual para mostrar cómo escribo yo, que hago muchas caricaturas, muchos renglones libres, experimentales, uso periódicos de fondo, invento poemas al instante y muchas veces camino con bolígrafo y papel anotando lo que veo", sostuvo el también dibujante, nacido en California hace 69 años de padres mexicanos.

Según el autor, elegido en 2015 por la Biblioteca del Congreso estadounidense como una suerte de "poeta nacional", con "Jabberwalking" se propuso hacer "un casi-libro" para enseñar a la gente a divertirse con pocos recursos editoriales.

"Con este libro le digo a todos: experimenten, salgan al sol, pónganse a hacer garabatos, usen periódicos viejos", explica Herrera sobre su volumen de 144 páginas ilustrado por él mismo con dibujos que a veces parecen jeroglíficos.

"Es el libro de mi vida", suelta de pronto con un ejemplar entre las manos.



JORGE I. PÉREZ EFE

EL POETA Juan Felipe Herrera posa con un ejemplar de su libro, "Jabberwalking", el jueves 15 de marzo del 2018 en Miami.

"Tengo aquí memorias, por ejemplo, de 1964. Una foto de mi papá; hablo de cuando estaba en la secundaria, pero le pongo mucha pimienta, salsa y ritmo a las palabras. Quiero que el lector se lleve la sensación de estar corriendo o caminando. Está aquí mi método de trabajo que es muy físico, muy social", argumenta.

Según el chicano afincado en Fresno, California, "en el corazón campesino del Valle de San Joaquín", este libro que presenta ahora y sobrepasa la treintena de títulos suyos, es autobiográfico pero también cuenta con elementos de ficción.

En el argumento, uno de los personajes tiene la meta de llegar a la Biblioteca del Congreso para escribir un poema con el método particular del "jabberwalking", nada más parecido a su realidad.

Entremedias hay dos personajes que, según Herrera, "saltan de las páginas del libro"; aparece una entrevista con un chófer y hay "sorpresas" como un examen que el lector está obligado a pasar.

"Jabberwalking" hasta el momento cuenta solo con edición en inglés, pero el autor, que ha recorrido Estados Unidos "de un estado a otro, de la nieve al calor y de las escuelas primarias a las universidades", promete conseguir una versión en español.

Durante los dos años en que tuvo despacho en la Biblioteca del Congreso lanzó el programa "Casa de colores", para que autores dentro de Estados Unidos le enviaran poemas escritos en cualquier lengua y sin que tuvieran una definición estética preestablecida.

"Ahí están", asegura el

chicano. "Se pueden consultar en cualquier momento en la Biblioteca del Congreso".

También desarrolló un taller de creación con 40 distritos escolares en Chicago, además de reunirse con todos los estratos sociales del país, lecturas cuyas medianas, y montar uno de sus poemas con un coro de gospel.

"Un día me llamó el (entonces) director de la Biblioteca del Congreso, James Billington, que ya había hecho esa misma llamada durante 28 años antes de hacerme a mí. Me proponía ser el poeta laureado de Estados Unidos", recuerda Herrera.

"Me sorprendió mucho. También me dio mucho gusto porque hemos luchado lo suficiente para que nuestra voz se escuche, se imprima, para que salgan nuestros libros y nuestras historias. Esa idea fue el corazón del proyecto que desarrollé", indica.

Herrera se sintió extraño al vestir de riguroso traje y participar en banquetes durante ese tiempo, pero asegura no haber perdido su esencia campesina, herencia de padres que trabajaron las uvas de California.

Su puesto como "poeta nacional" estaba marcado para un año, pero se lo extendieron a dos y con gusto lo vivió entre 2015 y 2017.

"Regresé con muchas emociones sobre los indocumentados, sobre la frontera. Todo eso me estaba hirviendo y lo escribí como un león. ¡Aprendí mucho!", exclama el autor.

Dice Herrera que en su viaje por el país vio "lo dulce y lo amargo" y que eso le sirvió para escribir su próximo libro, "I'm talking to you" (Estoy hablando contigo).

"Me afectó ese proceso, pero para eso estoy aquí, para ser afectado y responder", dice.

## Los libros más vendidos durante el mes de marzo en Miami

### FICCIÓN

1. *Más allá del Invierno*, Isabel Allende (Plaza & Janés)
2. *Los pacientes del doctor García*, Almudena Grandes (Tusquets)
3. *Berta Isla*, Javier Marías (Alfaguara)
4. *Patria*, Fernando Aramburu (Tusquets)
5. *Origen*, Dan Brown (Vintage español)
6. *Las muñecas de la corona*, Ibáñez Pacheco (Independiente)



Caicedo (Palabra Libre)

### NO FICCIÓN

1. *Memoria del comunismo*, Federico Jiménez Losantos (La Esfera de Libros)
2. *Stranger. El desafío...*, Jorge Ramos (Vintage)
3. *Conversación en Princeton con Rubén Gallo*, Mario Vargas Llosa (Alfaguara)
4. *Cuentos clásicos para cocer*



5. *El Presidente*, Carlos Alberto Montaner (Debate)
6. *Juan Carlos I, el rey de las 5000 amantes*, Amadeo Martínez Inglés (Chiado)
7. *La tienda de Trump*, Daniel Trastulin (Planeta)
8. *Conversaciones con Dominique Wolton*, Papa Francisco. (Encuentro)
9. *La corte de Felipe VI*, Daniel Forcada y Alberto Lardiés (La Esfera de los Libros)
10. *Sapiens*, Yuval Noah Harari (Debate)

Fuentes: Librería Impacto, Librerías Revistas & Periódicos, Altamira libros.